

Аннотация к рабочей программы дисциплины  
Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на  
иностранном языке»

**Объем трудоемкости:** 4 зач.ед. (144 часа) в течение 6 семестра.

**Цель дисциплины:** формирование и развитие способности осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

**Задачи дисциплины:**

- изучение методов переводческих преобразований при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и);
- формирование и развитие навыков исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и);
- развитие способности организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке;
- формирование навыков использования профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к Обязательной части Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана направления подготовки 41.03.01 - Зарубежное регионоведение.

Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (А2 – В1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком. Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в магистратуре.

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1: способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	
ОПК-1.2 Применяет методы переводческих преобразований и навыки исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста на государственном языке и перевода на иностранный язык(и)	<i>Знает:</i> - специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке; - общую и профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем С1.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- организовывать иноязычную деловую коммуникацию в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующую уровню С1, на изучаемом иностранном языке;</li> <li>- создавать понятные, корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;</li> <li>- использовать профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке.</li> </ul> <p><i>Владеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на изучаемом иностранном языке;</li> <li>- рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности</li> </ul>

**Содержание дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

**Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре**

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Перевод и переводоведение	10,2		4		6,2
2.	Алгоритм процесса перевода	8,2		2		6,2
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	6		2		4
4.	Перевод словосочетаний	10,2		4		6,2
5.	Лексические трансформации при переводе	32		16		16
6.	Грамматические проблемы перевода	32		16		16
7.	Стилистические проблемы перевода	32		16		16
8.	Особенности перевода с русского на английский язык	13,2		4		9,2
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	143,8		64		79,8
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

Автор к.ф.н. Толстикова Л.В.